



A poesía é o gran milagre do mundo
poetry is the world's great miracle

Poetas galegos do P.E.N.
Poets of Galician P.E.N. Club





É profesora na Universidade de Orono (Maine, EE.UU.)

Fundou a Asociación de Estudos Galegos en EE.UU. (1985).

É autora de artigos sobre Rosalía de Castro, Castelao, Luís Seoane, Manuel Antonio, Pilar Pallarés e diversas escritoras galegas.

Poeta, historiadora e traductora: inglés-galego-español.

Ensaio *De musa a literata: El feminismo en la narrativa de Rosalía de Castro* (1994). Introducción de *Cantares Gallegos* de Rosalía de Castro (A Nosa Terra, 1997)

Traduccións *Así vai o conto* (Antoloxía de contos galegos contemporáneos) (1991)

Sobre el poder y la ideología: Las conferencias de Managua (N. Chomsky) (1992)

Bluestockings (Las Literatas) e *Lieders* (R. Castro) *Galicia no tempo* (1991).

KATHLEEN MARCH

(ROCHESTER, NEW YORK, 1949)

Professor at the University of Maine, Orono (U.S.)

Founded the Association of Galician Studies in the U.S. (1985).

She has written articles on Rosalía de Castro, Luís Seoane, Castelao, Manuel Antonio, Pilar Pallarés. Poet, story writer, translator: English-Galician-Spanish.

Essays *From Muse to Writer: Feminism in the Narrative of Rosalía de Castro* (1994). Introduction to *Cantares Gallegos* by Rosalía de Castro (A Nosa Terra, 1997)

Translations *Así vai o conto* (Anthology of Contemporary Galician Short Stories) (1991)

On Power and Ideology: The Managua Lectures (N. Chomsky) (1992)

Bluestockings (Las Literatas) and *Lieders* (R. Castro) *Galicia in Time* (1991).

Se se me dera escoller
seguiría sendo branco o ceu
até mañá
Os tapices do silencio
tecerían, ían medrando
deica acadaren o cumio do meu
balado preferido, balado de madeira crebada
deica masacraren
os (des)perfeitos todos, deixando
só
un sol transparente
agardando un día de marzo
teimoso
de lucir as suas ponlas máis frouxas

Polo de agora, axexo. Esta terra
ingrávida, sedosa
bordada
por unha membrana sen costura
(crebala constituí un pecado)

Só o saúco desleal
disposto, profundo
sabe penetrar na carne xiada e húmida
do tronco que aínda é novo

a sua curva náufraga, feita tona

a desfacer o seu propio círculo de xelo
unha extensión máis alá dunha silueta esfumada
insectándose nas longas raigames

Quen me dera
ser aquela neve
Quen che dera
ser aquela arbre

ARELA

If I had my way
the sky would be white
until tomorrow
The tapestries of silence
would weave and grow
until they reached the top
of my favorite split-rail fence
and they had massacred
all the (im)perfections, leaving
only
a transparent sun
until some March day
bent on
flaunting its fragile branches

For now I watch this earth
light, silken
quilted
by a seamless membrane
(a sin to break)

Only the treacherous willow
willing and deep
can enter the frosted, moist flesh
of the still young trunk

curved, like cream, stranded

thawing its own icy circle
reaching beyond rough outlines
injecting taproots

I wish I
were that snow
and you
were that tree

wish

Kathleen
March